

100 Common Mistakes in Legal English

20 Faux Amis

30 Vocabulary

25 Grammar

25 Register & Style

Made by French-speaking lawyers, explained in plain language.

Comment utiliser ce guide

Chaque entrée présente une phrase contenant une erreur courante commise par des avocats et juristes francophones s'exprimant en anglais — suivie de la version corrigée et d'une brève explication. Les erreurs appartiennent à quatre catégories :

FAUX AMIS (20) — mots qui ressemblent à des termes français mais ont un sens différent en anglais.

VOCABULAIRE (30) — mauvais choix de termes, calques et notions françaises sans équivalent direct en anglais.

GRAMMAIRE (25) — articles, prépositions, formes verbales, noms indénombrables et ordre des mots.

REGISTRE & STYLE (25) — style rédactionnel juridique, collocations et nominalisation.

La phrase **✗** contient une erreur. La phrase **✓** donne la version corrigée. L'explication vous dit pourquoi — pour comprendre la règle, pas seulement mémoriser la correction.

1. FAUX AMI

✗ We must act eventually, before the deadline expires.

✓ We must act now / promptly, before the deadline expires.

"Eventually" signifie "à un moment donné dans le futur" — pas nécessairement bientôt. "Éventuellement" se traduit par "possibly", "if need be" ou "should the need arise". Ne pas confondre avec "currently" (actuellement).

2. FAUX AMI

✗ The contract actually provides that notice must be given in writing.

✓ The contract specifically / expressly provides that notice must be given in writing.

"Actually" signifie "en réalité" ou "à vrai dire". Il ne traduit pas "actuellement" (= "currently") ni "expressément" (= "expressly"). Choisir le terme selon le sens voulu.

3. FAUX AMI

✗ The delay for filing the appeal is thirty days.

✓ The time limit / deadline for filing the appeal is thirty days.

"Delay" en anglais désigne un retard, non un délai au sens français. "Délai" se traduit par "time limit", "deadline", "period" ou "term".

4. FAUX AMI

✗ This clause has an important importance in the agreement.

✓ This clause is of considerable / significant importance in the agreement.

"Important" en anglais qualifie ce qui a de la valeur ou de la signification. Préférer "significant", "substantial" ou "considerable".

5. VOCABULARY

✗ The employee was revoked by the company.

✓ The employee was dismissed / terminated by the company.

En droit du travail, on "dismisses", "terminates" ou "discharges" un salarié. "Revoke" s'applique aux licences, autorisations ou pouvoirs — pas aux personnes.

6. VOCABULARY

✗ The contract was resiliated by the client.

✓ The contract was terminated / canceled by the client.

"Résilier" est un verbe juridique français sans équivalent direct en anglais. Selon que la rupture est prospective ou rétroactive, utiliser "terminate", "cancel" ou "rescind".

7. VOCABULARY

- ✗ The clause is abusive and should be struck.
- ✓ The clause is unfair / unconscionable and should be struck out.

"Abusive" en anglais évoque la maltraitance. En droit européen de la consommation, la "clause abusive" se traduit par "unfair term". En common law, on emploie "unconscionable".

8. VOCABULARY

- ✗ The seller must deliver the good to the buyer.
- ✓ The seller must deliver the goods to the buyer.

"Goods" est un pluriel invariable en anglais. On ne dit pas "a good" ; utiliser "the goods", "an item" ou "the product".

9. VOCABULARY

- ✗ The claimant suffered an important prejudice.
- ✓ The claimant suffered significant harm / loss / damage.

"Prejudice" en anglais désigne principalement un préjugé ou un désavantage juridique. Le français "préjudice" se traduit par "harm", "loss" ou "damage" en responsabilité civile.

10. VOCABULARY

- ✗ The parties have signed the act of sale.
- ✓ The parties have signed the deed of sale.

"Acte" en droit notarial français se traduit par "deed" en anglais, non par "act". Un "act" en anglais désigne une loi.

11. GRAMMAR

- ✗ The informations provided by the client are confidential.
- ✓ The information provided by the client is confidential.

"Information" est un nom indénombrable en anglais — sans pluriel. Ne jamais dire "informations". Utiliser "information" (singulier), "pieces of information" ou "data".

12. GRAMMAR

- ✗ The advices given by the lawyer were clear.
- ✓ The advice given by the lawyer was clear.

"Advice" est indénombrable en anglais. Il n'existe pas de pluriel "advices". Dire "advice" (singulier) ou "pieces of advice".

13. GRAMMAR

- ✗ The jurisprudences of the Court of Cassation confirm this position.
- ✓ The case law / decisions of the Court of Cassation confirm this position.

"Jurisprudence" en anglais est un nom savant et indénombrable désignant la philosophie du droit. La jurisprudence française se traduit par "case law" ou "judicial decisions".

14. GRAMMAR

- ✗ The parties must provide all necessary documentations.
- ✓ The parties must provide all necessary documentation.

"Documentation" est indénombrable en anglais. Utiliser "documentation" au singulier, ou "documents" ou "records".

15. GRAMMAR

- ✗ The company has knowledge of the facts since last year.
- ✓ The company has been aware of / has known about the facts since last year.

"Since" requiert le present perfect en anglais, non le présent simple. "Has knowledge" est par ailleurs maladroit ; utiliser "to know" ou "to be aware of".

16. REGISTER / STYLE

- ✗ In virtue of Article 5 of the contract, the parties shall...
- ✓ Pursuant to / Under Article 5 of the contract, the parties shall...

"En vertu de" se traduit par "pursuant to", "under" ou "in accordance with" en anglais juridique. "In virtue of" n'est pas une expression juridique anglaise standard.

17. REGISTER / STYLE

- ✗ The judge has taken account of the circumstances.
- ✓ The judge has taken into account the circumstances / considered the circumstances.

"Prendre en considération" se traduit par "take into consideration" ou "take into account". La préposition "into" est indispensable.

18. REGISTER / STYLE

- ✗ We make reference to the above-mentioned clause.
- ✓ We refer to / reference the above-mentioned clause.

"Faire référence à" se traduit par "to refer to" en anglais. "Make reference to" est inutilement lourd.

19. REGISTER / STYLE

- ✗ The contract has been made in double original.
- ✓ The contract has been executed in two originals / in duplicate.

"En double original" se traduit par "in two originals" ou "in duplicate". "In double original" n'est pas une expression anglaise standard.

20. REGISTER / STYLE

- ✗ The parties have proceeded to the signature of the agreement.
- ✓ The parties have signed the agreement.

"Procéder à la signature de" est une tournure administrative française. En anglais, utiliser simplement le verbe : "signed", "executed" ou "entered into".

21. FAUX AMI

- ✗ The client demands the cancellation of the contract.
- ✓ The client requests / seeks / is claiming the cancellation of the contract.

"Demand" en anglais a une connotation agressive. Le français "demander" se traduit par "request", "ask for" ou "seek". En matière contentieuse, le terme correct est "claim".

22. FAUX AMI

- ✗ The parties have contracted a loan of €5 million.
- ✓ The parties have taken out / entered into a loan of €5 million.

Utiliser "contract" comme verbe est un calque du français. En anglais, on "takes out" un emprunt, on l'"arrange" ou on y "enters into".

23. FAUX AMI

- ✗ The judge will dispose of the case at the next hearing.
- ✓ The judge will rule on / decide the case at the next hearing.

"Dispose of" signifie couramment se débarrasser de quelque chose. Préférer "rule on", "adjudicate", "determine" ou "decide".

24. FAUX AMI

- ✗ Please find attached the convention signed by the parties.
- ✓ Please find attached the agreement signed by the parties.

"Convention" en anglais désigne principalement un traité international ou une réunion professionnelle. Pour un contrat privé, employer "agreement", "contract" ou "deed".

25. VOCABULARY

- ✗ The company has proceeded to the dismissal of the employee.
- ✓ The company has dismissed the employee.

"Procéder au licenciement de" est une tournure administrative française. En anglais, utiliser directement le verbe : "dismissed", "terminated" ou "let go of".

26. VOCABULARY

- ✗ The lawyer pleaded the case before the Court of Appeal.
- ✓ The lawyer argued the case before the Court of Appeal.

En anglais, "plead" s'emploie pour le plaidoyer de culpabilité. À l'oral, on "argues" l'affaire. Choisir "argue" pour les plaidoiries orales.

27. VOCABULARY

- ✗ The obligation is in the charge of the seller.
- ✓ The obligation is borne by / incumbent upon the seller.

"À la charge de" signifie supporté par ou incombant à. Utiliser "borne by", "incumbent upon" ou "at the seller's expense".

28. VOCABULARY

- ✗ The shareholder has ceded his shares to a third party.
- ✓ The shareholder has transferred / assigned his shares to a third party.

"Cede" en anglais s'emploie principalement pour le transfert de territoire ou de souveraineté. Pour des actions, utiliser "transfer", "assign" ou "sell".

29. VOCABULARY

- ✗ The clause provides a penalty clause in case of breach.
- ✓ The contract includes a liquidated damages clause / penalty clause in case of breach.

En droit américain, les tribunaux préfèrent les "liquidated damages clauses". Préciser la loi applicable et choisir le terme correspondant.

30. VOCABULARY

- ✗ The mandate given to the lawyer is a general procuration.
- ✓ The mandate given to the lawyer is a general power of attorney.

"Procurator" est le terme français. En anglais, le terme correct est "power of attorney" (abrégé POA). "Procurator" n'appartient pas au vocabulaire anglais standard.

31. GRAMMAR

✗ According to the contract, the buyer must pays the price within 30 days.

✓ According to the contract, the buyer must pay the price within 30 days.

Après les verbes modaux (must, can, shall, may, will, should), le verbe principal prend la forme de base (infinitif) — sans la terminaison -s.

32. GRAMMAR

✗ The defendant has committed an error of management.

✓ The defendant committed a management error / an error in management.

"Faute de gestion" se traduit par "management error" ou "mismanagement". Le prétérit simple est préférable au present perfect.

33. GRAMMAR

✗ The court has been seized of the dispute since two years.

✓ The court has been seized of the dispute for two years.

"For" s'emploie avec une durée (for two years). "Since" s'emploie avec un point dans le temps (since 2022). C'est l'une des erreurs les plus fréquentes commises par les francophones.

34. GRAMMAR

✗ The seller is responsible of the defects.

✓ The seller is responsible for the defects.

"Responsible" se construit avec la préposition "for" en anglais, non "of". Dire "responsible for", "liable for" ou "accountable for".

35. GRAMMAR

✗ The contract must be signed before to submit the application.

✓ The contract must be signed before submitting the application.

"Before" est suivi de la forme en -ing (gérondif), non de l'infinitif avec "to". De même : "after signing", "without reading", "instead of filing".

36. REGISTER / STYLE

✗ The clause foresees the payment of a penalty.

✓ The clause provides for / stipulates the payment of a penalty.

"Foresee" en anglais signifie anticiper un événement futur. Utiliser "provide", "provide for", "stipulate" ou "set out".

37. REGISTER / STYLE

✗ The parties have made a meeting to discuss the dispute.

✓ The parties have held a meeting to discuss the dispute.

En anglais, on "holds" une réunion, on ne la "makes" pas. On peut aussi "arrange", "convene" ou "schedule" une réunion.

38. REGISTER / STYLE

✗ I remain at your disposal for any complementary information.

✓ I remain at your disposal for any further information.

"Complementary" en anglais désigne ce qui complète quelque chose. Pour des informations additionnelles, utiliser "further", "additional" ou "more".

39. REGISTER / STYLE

- ✗ The parties have fixed the price at €500,000.
- ✓ The parties have set / agreed on / established the price at €500,000.

"Fix" en anglais peut signifier réparer ou, familièrement, truquer. En rédaction juridique formelle, utiliser "set", "determine", "establish" ou "agree on".

40. REGISTER / STYLE

- ✗ The seller engaged himself to deliver the goods by March 31.
- ✓ The seller undertook / committed to deliver the goods by March 31.

"S'engager à" se traduit par "to undertake", "to commit to" ou "to agree to" en anglais. "Engage oneself" n'est pas idiomatique dans ce contexte.

41. FAUX AMI

- ✗ The society was incorporated under French law.
- ✓ The company was incorporated under French law.

"Society" en anglais désigne une association ou la société au sens large. Une entité commerciale est une "company", une "corporation" ou une "firm".

42. FAUX AMI

- ✗ The tribunal rendered a judgment in favor of the claimant.
- ✓ The court rendered a judgment in favor of the claimant.

"Tribunal" en anglais désigne une juridiction spécialisée. Une juridiction civile ou commerciale ordinaire est simplement une "court".

43. FAUX AMI

- ✗ We will assist to the hearing on Monday.
- ✓ We will attend the hearing on Monday.

"Assister à" en français signifie être présent à. "To assist" en anglais signifie aider. Pour une audience ou une réunion, utiliser "attend", "appear at" ou "be present at".

44. FAUX AMI

- ✗ The parties must respect the contractual delays.
- ✓ The parties must comply with / observe the contractual deadlines.

"Delay" signifie retard en anglais, non délai. "Délai contractuel" se traduit par "contractual deadline", "contractual time limit" ou "contractual period".

45. VOCABULARY

- ✗ The judge has instructed the dossier.
- ✓ The judge has heard the pre-trial proceedings / conducted the examination.

"Instruire le dossier" désigne la phase d'instruction préalable au jugement. "Dossier" en anglais désigne un fichier. Utiliser "conduct pre-trial proceedings" ou "examine the matter".

46. VOCABULARY

- ✗ The company's chiffre d'affaires exceeds €10 million.
- ✓ The company's turnover / revenue exceeds €10 million.

"Chiffre d'affaires" ne doit pas figurer dans un document en anglais. Les termes corrects sont "turnover" (britannique) ou "revenue" / "sales" (américain).

47. VOCABULARY

- ✗ The parties have signed a protocol of agreement.
- ✓ The parties have signed a memorandum of understanding (MOU) / heads of agreement / letter of intent.

Le "protocole d'accord" se traduit par "memorandum of understanding" (MOU), "heads of agreement" ou "letter of intent".
 "Protocol" désigne un protocole diplomatique ou informatique.

48. VOCABULARY

- ✗ The employer has not respected the procedure of dismissal.
- ✓ The employer has not followed / complied with the dismissal procedure.

"Respecter" en français se traduit par "to comply with", "to follow" ou "to adhere to" en anglais juridique. "To respect" est réservé aux personnes, aux droits ou à la souveraineté.

49. VOCABULARY

- ✗ The obligation is a key element of the convention.
- ✓ The obligation is a key element of the agreement / contract.

"Convention" en anglais ne désigne pas un contrat privé. Utiliser "agreement" ou "contract".

50. VOCABULARY

- ✗ The parties have to notify each other in due form.
- ✓ The parties must give each other notice in the prescribed form / in due form.

"Have to" doit être remplacé par "must" en rédaction juridique formelle.

51. GRAMMAR

- ✗ The parties have agreed the terms of the settlement.
- ✓ The parties have agreed on / to the terms of the settlement.

"Agree" requiert une préposition : "agree on" (un sujet), "agree to" (une proposition), "agree with" (une personne).

52. GRAMMAR

- ✗ The lawyer explained to the client to sign the document.
- ✓ The lawyer told / advised / instructed the client to sign the document.

En anglais, "explain" ne peut pas être suivi d'une construction infinitive signifiant "dire à quelqu'un de faire quelque chose". Utiliser "tell", "advise", "instruct" ou "ask".

53. GRAMMAR

- ✗ The company disposes of significant financial resources.
- ✓ The company has / possesses significant financial resources.

"Disposer de" signifie avoir à disposition. "Dispose of" en anglais signifie se débarrasser de quelque chose. Utiliser "have", "possess" ou "have access to".

54. GRAMMAR

- ✗ This is a very actual problem in contract law.
- ✓ This is a very current / pressing / contemporary problem in contract law.

"Actual" en anglais signifie "réel" ou "effectif", non "actuel". "Actuel" se traduit par "current", "present" ou "contemporary".

55. GRAMMAR

- ✗ The plaintiff asks to the court to order the payment.
- ✓ The plaintiff asks the court to order the payment.

"Demander à quelqu'un de faire" se traduit en anglais sans la préposition "to" devant le complément d'objet indirect : "ask the court to", "request the court to".

56. REGISTER / STYLE

- ✗ The parties sollicitate the court to order the payment.
- ✓ The parties request / ask / invite the court to order the payment.

"Solliciter" n'existe pas en anglais. Utiliser "request", "ask", "apply to" ou "invite". Dans les conclusions formelles, "respectfully request" est courant.

57. REGISTER / STYLE

- ✗ The contract is submitted to French law.
- ✓ The contract is governed by / subject to French law.

"Soumis à" dans un contexte de choix de loi se traduit par "governed by" ou "subject to", non par "submitted to".

58. REGISTER / STYLE

- ✗ The indemnity was calculated in function of the damage suffered.
- ✓ The indemnity was calculated on the basis of / according to / in proportion to the damage suffered.

"En fonction de" se traduit par "on the basis of", "according to", "depending on" ou "in proportion to". "In function of" n'est pas une expression anglaise.

59. REGISTER / STYLE

- ✗ The company has put in place a compliance program.
- ✓ The company has established / implemented / introduced a compliance program.

"Mettre en place" traduit littéralement par "put in place" est légèrement informelle. En rédaction juridique, préférer "establish", "implement", "introduce" ou "set up".

60. REGISTER / STYLE

- ✗ The arbitrator has taken note of the submissions.
- ✓ The arbitrator has noted / acknowledged the withdrawal of the claim.

"Prendre acte de" est une formule procédurale française. Utiliser "noted", "acknowledged" ou "placed on record".

61. FAUX AMI

- ✗ The solicitor sent a formal mise en demeure.
- ✓ The solicitor sent a formal notice to perform / formal demand letter / letter before action.

La "mise en demeure" n'a pas d'équivalent unique en anglais. Selon le contexte : "notice to perform", "notice of default", "demand letter" ou "letter before action".

62. FAUX AMI

- ✗ The clause is null and non-avenue.
- ✓ The clause is null and void.

"Nul et non avenue" est une formule juridique française. L'équivalent anglais est "null and void".

63. FAUX AMI

- ✗ The pretensions of the claimant are unfounded.
- ✓ The claims of the claimant are unfounded.

"Prétentions" au sens juridique désigne les demandes d'une partie. "Pretensions" en anglais évoque l'arrogance. Utiliser "claims", "submissions", "contentions" ou "arguments".

64. FAUX AMI

- ✗ The judge rejected the demand of the plaintiff.
- ✓ The judge rejected the claim of the plaintiff.

La "demande" en droit judiciaire correspond à la prétention soumise au juge. En anglais, il s'agit d'un "claim", d'une "application" ou d'un "prayer for relief".

65. VOCABULARY

- ✗ The avocat advised his client to accept the transaction.
- ✓ The attorney advised his client to accept the settlement.

La "transaction" en droit civil français est un contrat mettant fin à un litige. "Transaction" en anglais désigne une opération commerciale. Utiliser "settlement".

66. VOCABULARY

- ✗ The court has annulled the contract for dol.
- ✓ The court has annulled the contract for fraudulent misrepresentation / deceit.

Le "dol" est un vice du consentement. En anglais, utiliser "fraudulent misrepresentation", "fraud" ou "deceit" selon le contexte.

67. VOCABULARY

- ✗ The parties agreed to submit their dispute to the arbitration of the ICC.
- ✓ The parties agreed to submit their dispute to ICC arbitration / to arbitration under the ICC Rules.

La CCI administre la procédure d'arbitrage ; elle n'est pas l'arbitre. Dire "ICC arbitration" ou "arbitration under the ICC Rules".

68. VOCABULARY

- ✗ The seller guarantees that the goods are conform to the contract.
- ✓ The seller guarantees that the goods conform to the contract.

En anglais, "conform" s'emploie comme verbe : "the goods conform to" est correct. Comme adjectif, utiliser "conforming goods" ou "goods in conformity with the contract".

69. VOCABULARY

- ✗ The employee has renounced to his rights under the agreement.
- ✓ The employee has waived his rights under the agreement.

"Renoncer à" se traduit par "to waive" en anglais juridique. "Renounce" ne se construit pas avec la préposition "to".

70. VOCABULARY

- ✗ The notary has authenticated the act.
- ✓ The notary has authenticated the deed.

Un acte notarié se traduit par "deed" ou "notarial deed", non par "act". Un "act" en anglais désigne une loi.

71. GRAMMAR

- ✗ The arbitral award was rendered the 15 March 2023.
- ✓ The arbitral award was rendered on 15 March 2023 / on March 15, 2023.

Les dates requièrent la préposition "on" en anglais. Ne jamais omettre la préposition.

72. GRAMMAR

- ✗ The contract was concluded the last year.
- ✓ The contract was concluded last year.

Les expressions temporelles telles que "last year", "last month", "next year" ne prennent pas l'article défini "the".

73. GRAMMAR

- ✗ The claimant has not brought sufficient proofs.
- ✓ The claimant has not brought sufficient evidence / proof.

"Proof" est généralement indénombrable en anglais juridique. Utiliser "evidence", "proof" (singulier), "items of evidence" ou "exhibits".

74. GRAMMAR

- ✗ We refer to your letter of the 10 January.
- ✓ We refer to your letter of 10 January / dated January 10.

Lorsqu'une date suit un nom ("letter of..."), il n'y a pas d'article devant la date.

75. GRAMMAR

- ✗ The defendant did not respected his contractual obligations.
- ✓ The defendant did not comply with / fulfill his contractual obligations.

Après "did not", le verbe principal doit être à la forme de base : "did not comply", "did not pay", non "did not respected".

76. REGISTER / STYLE

- ✗ The parties agreed to not disclose the terms of the settlement.
- ✓ The parties agreed not to disclose the terms of the settlement.

En anglais formel, la négation "not" se place avant le marqueur de l'infinitif "to" : "not to disclose". Placer "not" après "to" constitue un split infinitive.

77. REGISTER / STYLE

- ✗ The company is in cessation of payments.
- ✓ The company is insolvent / unable to meet its debts as they fall due.

La "cessation des paiements" est une notion juridique française précise. En anglais, utiliser "insolvency", "inability to pay debts" ou "balance sheet insolvency".

78. REGISTER / STYLE

- ✗ The buyer has the obligation to verify the conformity of the goods.
- ✓ The buyer must / is required to / is obliged to verify that the goods conform to the contract.

"Has the obligation to" est une structure nominalisée. En rédaction juridique, préférer le verbe modal "must" ou l'adjectif "obliged to".

79. REGISTER / STYLE

- ✗ In case of litigation, the parties will try to find an amicable solution.
- ✓ In the event of a dispute, the parties will endeavor to reach an amicable settlement.

"Litigation" a un sens précis (procédure judiciaire). Avant que le différend donne lieu à une procédure, il s'agit simplement d'un "dispute".

80. REGISTER / STYLE

- ✗ The contract was concluded for an indeterminate duration.
- ✓ The contract was concluded for an indefinite / open-ended term.

"Durée indéterminée" se traduit par "indefinite term" ou "open-ended term". "Indeterminate" n'est pas le terme juridique anglais standard.

81. FAUX AMI

- ✗ The parties have signed a compromis.
- ✓ The parties have signed an arbitration agreement / submission agreement.

Le "compromis" en droit de l'arbitrage est une convention soumettant un litige existant à l'arbitrage. "Compromise" en anglais signifie une concession mutuelle.

82. FAUX AMI

- ✗ The competent jurisdiction is the Commercial Court of Paris.
- ✓ The competent court is the Commercial Court of Paris.

"Jurisdiction" en français désigne une institution judiciaire. "Jurisdiction" en anglais désigne la compétence d'un tribunal. Utiliser "court" pour l'institution.

83. FAUX AMI

- ✗ The formalities have been accomplished.
- ✓ The formalities have been completed / fulfilled.

"Accomplish" en anglais implique la réalisation de quelque chose de remarquable. Pour des formalités courantes, préférer "complete", "fulfill" ou "carry out".

84. FAUX AMI

- ✗ The parties signed an accord on the terms of the settlement.
- ✓ The parties reached an agreement on the terms of the settlement.

En anglais, "accord" comme substantif s'emploie principalement pour des traités internationaux. Pour un contrat ou une transaction privée, utiliser "agreement".

85. VOCABULARY

- ✗ The company has its social seat in Paris.
- ✓ The company has its registered office in Paris.

"Siège social" se traduit par "registered office" en anglais. "Social seat" est une traduction littérale et incorrecte.

86. VOCABULARY

- ✗ The buyer has made a reservation of property clause.
- ✓ The buyer has agreed to a retention of title clause / Romalpa clause.

La "clause de réserve de propriété" se traduit par "retention of title clause" en anglais, non par "reservation of property".

87. VOCABULARY

- ✗ The action is prescribed.
- ✓ The action is time-barred / statute-barred.

"Prescrit" en droit procédural français signifie que le délai de prescription est expiré. En anglais, dire "time-barred", "statute-barred" ou "barred by the statute of limitations".

88. VOCABULARY

- ✗ The clause is an essential condition of the contract.
- ✓ The clause is a condition precedent / essential term of the contract.

La "condition essentielle" peut renvoyer à une "condition precedent" (condition suspensive) ou à un "essential term". Choisir le terme précis selon le contexte.

89. VOCABULARY

- ✗ The parties have arrived at a compromise.
- ✓ The parties have reached a settlement.

En anglais, "compromise" désigne une concession mutuelle, non une transaction juridique formelle. Utiliser "settlement" pour la résolution formelle d'un litige.

90. VOCABULARY

- ✗ The contract contains a clause compromissoire.
- ✓ The contract contains an arbitration clause / agreement to arbitrate.

La "clause compromissoire" est la clause d'un contrat prévoyant le recours à l'arbitrage pour les litiges futurs. En anglais : "arbitration clause" ou "arbitration agreement".

91. GRAMMAR

- ✗ The parties wish to resolve amicably their dispute.
- ✓ The parties wish to resolve their dispute amicably.

En anglais, les adverbes suivent généralement le complément d'objet. Dire "resolve their dispute amicably", non "resolve amicably their dispute".

92. GRAMMAR

- ✗ Following to our telephone conversation, please find attached...
- ✓ Further to / Following our telephone conversation, please find attached...

"Following" ne se construit pas avec "to". Écrire "following our conversation" ou "further to our conversation".

93. GRAMMAR

- ✗ The contract was signed by the two parties.
- ✓ The contract was signed by both parties.

"Both" est préférable à "the two" pour désigner deux parties ensemble.

94. GRAMMAR

- ✗ Please to find enclosed the signed agreement.
- ✓ Please find enclosed the signed agreement.

Dans cette construction, "please" est directement suivi de la forme de base du verbe, sans "to" : "Please find", "Please note", "Please return".

95. GRAMMAR

✗ The court has condemned the defendant to pay damages.

✓ The court has ordered the defendant to pay damages.

"Condamner" en droit civil français signifie ordonner à une partie de payer. En anglais civil, les tribunaux "order" les défendeurs à payer. "Condemn" a une connotation morale ou pénale.

96. REGISTER / STYLE

✗ The clause is not opposable to third parties.

✓ The clause is not enforceable against / binding on third parties.

"Opposable aux tiers" n'a pas d'équivalent exact en anglais. Selon le contexte : "enforceable against third parties", "binding on third parties" ou "effective as against third parties".

97. REGISTER / STYLE

✗ The parties have concluded a transactional agreement.

✓ The parties have entered into a settlement agreement.

"Accord transactionnel" se traduit par "settlement agreement". "Transactional" en anglais qualifie une opération commerciale, non le règlement d'un litige.

98. REGISTER / STYLE

✗ The company benefits of a tax exemption.

✓ The company benefits from / enjoys a tax exemption.

"Bénéficier de" se traduit par "benefit from" ou "enjoy" en anglais, non par "benefit of". La préposition correcte est "from".

99. REGISTER / STYLE

✗ We take note that the deadline has been respected.

✓ We note that the deadline has been met / complied with.

En anglais, les délais sont "met" ou "complied with", non "respected". Dire "the deadline was met" ou "the time limit was observed".

100. REGISTER / STYLE

✗ The contract foresees the possibility of an extension.

✓ The contract provides for / allows for the possibility of an extension.

"Foresee" signifie anticiper. Utiliser "provide for", "allow for", "contemplate" ou "set out" pour décrire ce qu'un contrat contient ou autorise.